

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
4315982 Traducción Audiovisual	OB	0	1

Contacto

Nombre: Cristobal Cabeza Caceres

Correo electrónico: Cristobal.Cabeza@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: español (spa)

Otras observaciones sobre los idiomas

En la versión virtual, habrá un único grupo en castellano. En la versión presencial, las clases teóricas serán conjuntas (en castellano) y las prácticas serán en dos grupos (en castellano y en catalán).

Equipo docente externo a la UAB

Àurea Millan

Prerequisitos

Si el máster se cursa por vía lenta, hay que haber cursado el módulo de Doblaje y Subtitulación antes del de Audiodescripción y Subtitulación para Sordos.

Objetivos y contextualización

- *Conocer la historia y el contexto legal en Cataluña, España y Europa en materia de subtitulación para sordos y de audiodescripción
- *Conocer la realidad del usuario
- *Comprender y analizar productos audiovisuales de varios tipos
- *Documentarse
- *Realizar subtítulos para sordos y audiodescripciones de varios tipos con sus registros correspondientes
- *Dominar el software, las técnicas y las características de los subtítulos para sordos y de la audiodescripción

Competencias

- Analizar críticamente los aspectos estructurales y temáticos de guiones cinematográficos.
- Demostrar una actitud y un comportamiento ético actuando de acuerdo a los principios deontológicos de la profesión.
- Distinguir las diferentes modalidades y los géneros textuales de la traducción audiovisual y la accesibilidad a los medios y sus características.
- Dominar estrategias de corrección, revisión lingüística y posesión de los productos audiovisuales.
- Gestionar proyectos de traducción audiovisual, accesibilidad y de localización multimedia, de páginas web y de videojuegos
- Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo

- Reconocer los problemas de traducción específicos de las distintas modalidades de productos audiovisuales y aplicar los conocimientos adquiridos para resolverlos.
- Traducir y hacer accesibles productos audiovisuales, productos multimedia, páginas web, videojuegos, y aplicaciones informáticas.
- Usar los programas informáticos específicos para traducir y hacer accesibles productos audiovisuales, productos multimedia y videojuegos.

Resultados de aprendizaje

1. Adquirir práctica en los procesos de subtitulado para sordos y elaboración de guiones para audiodescripciones.
2. Analizar el producto cinematográfico para valorar qué elementos deben incluirse en la audio descripción.
3. Demostrar una actitud y un comportamiento ético actuando de acuerdo a los principios deontológicos de la profesión.
4. Identificar los principales retos de la accesibilidad a los medios.
5. Identificar y corregir errores en productos subtitulados para sordos y audiodescripciones.
6. Liderar y trabajar en equipos de accesibilidad a los medios.
7. Manejar programas para realizar audiodescripciones.
8. Manejar programas para realizar subtitulado para sordos.
9. Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo
10. Realizar subtitulado para sordos y audiodescripciones que cumplan con las normas y estándares profesionales de la industria.
11. Reconocer las principales características de la audiodescripción.
12. Reconocer las principales características del subtitulado para sordos.
13. Reconocer los aspectos económicos y profesionales de la industria de la accesibilidad.
14. Resolver problemas relacionados con la identificación de los personajes y la descripción de las acciones de un producto audiovisual que debe ser audiodescrito.
15. Resolver problemas relacionados con la identificación del hablante y la descripción de sonidos en el subtitulado para sordos.

Contenido

Audiodescripción

Bloque introductorio

- ¿Qué es la AD? Historia de la AD.
- Usuarios y expectativas.
- Normativas y leyes.
- Audiodescripción de créditos y logos.

Bloque teórico-práctico.

- Audiodescripción de personajes
- Audiodescripción de acciones lineales.
- Audiodescripción de acciones no lineales.
- Audiodescripción de acciones complejas.
- Audiodescripción de acciones complejas.
- Práctica general: AD de productos infantiles
- Práctica general: AD de contenidos humorísticos y sexuales
- Práctica general: AD del principio de una película
- AD de artes escénicas (teatro y ópera)
- Mercado laboral

Subtitulación para sordos

Bloque introductorio.

- El subtitulado para sordos: definición, orígenes y tipos de subtítulos
- Los subtítulos para sordos en España: panorama nacional y panorama autonómico
- Leyes, normas e iniciativas que ayudan a eliminar barreras
- El receptor sordo
- La práctica subtituladora para deficientes auditivos: dimensión técnica
- La práctica subtituladora para deficientes auditivos: dimensión ortotipográfica

Bloque teórico-práctico.

- El método de trabajo del SPS
- La velocidad de lectura y la reducción en SPS
- La identificación de personajes y las didascalias
- Los sonidos y la música
- Los productos para un público infantil
- Los documentales doblados o con voces superpuestas
- Los aspectos lingüísticos del SPS en productos coloquiales y cómicos
- Otros tipos de productos
- El mundo laboral

Metodología

Se utiliza una metodología activa con actividades de varios tipos. Se utilizan los instrumentos del Campus Virtual de la UAB para la versión presencial y las aulas Moodle para el entorno virtual de enseñanza y aprendizaje.

Metodologías posibles:

Realización de tareas de audiodescripción y subtitulación para sordos

Realización de proyectos de audiodescripción y subtitulación para sordos

Resolución de ejercicios

Presentaciones de trabajos individuales / en grupo

Debates (presenciales o en foros)

Técnicas de aprendizaje cooperativo

Las actividades didácticas se organizan en tres bloques, según el grado de autonomía requerido del estudiante:

- Actividades dirigidas: requiere la dirección de un profesor.
- Actividades supervisadas: requiere la supervisión más o menos puntual de un profesor.
- Actividades autónomas: el estudiante se organiza el tiempo y el esfuerzo de manera autónoma (individualmente o en grupo).

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Análisis crítico de productos	12	0,48	2, 4, 5, 12, 11, 9
Corrección de actividades	15	0,6	1, 4, 5, 15, 14, 9
Exposición de contenidos teóricos	15	0,6	2, 4, 12, 11
Tipo: Supervisadas			

Debates i actividades de reflexión sobre aspectos relevantes	10	0,4	2, 3, 4, 5, 12, 11, 9
Exposición de análisis críticos de productos y reflexión conjunta (5h)	10	0,4	2, 3, 4, 5, 6, 12, 11, 9
Preparación de ejercicios y trabajos	10	0,4	1, 2, 10, 4, 6, 13, 12, 11, 15, 14, 7, 8
Tipo: Autónomas			
Trabajo autónomo (ejercicios con software, análisis, de productos, documentación, preparación de exposiciones orales/virtuales, correcciones, lectura de bibliografía, etc.)	153	6,12	1, 2, 3, 10, 4, 5, 6, 13, 12, 11, 15, 14, 9, 7, 8

Evaluación

La información sobre la evaluación, el tipo de actividades de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título orientativo. El profesor responsable de la asignatura la concretará en empezar a impartir la docencia.

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Participación activa (ejercicios, foros/clase)	15	0	0	1, 2, 3, 10, 4, 5, 6, 13, 12, 11, 15, 14, 9, 7, 8
Prueba	30	0	0	1, 2, 3, 10, 4, 5, 6, 13, 12, 11, 15, 14, 9, 7, 8
Prueba final	40	0	0	1, 2, 3, 10, 4, 5, 6, 13, 12, 11, 15, 14, 9, 7, 8
Trabajo en grupo	15	0	0	1, 2, 3, 10, 4, 5, 6, 13, 12, 11, 15, 14, 9

Bibliografía

Bibliografía sobre Audiodescripción

AENOR (2005): "Norma UNE: 153020. Audiodescripción para personas con discapacidad visual. Requisitos para la audiodescripción y elaboración de audioguías". Madrid: AENOR.

Ballester, Ana. 2007. "Directores en la sombra: personajes y su caracterización en el guión audiodescrito de Todo sobre mi madre (1999)". In Catalina Jiménez (Ed.) Traducción y accesibilidad. Subtitulación para Sordos y audiodescripción para ciegos: nuevas modalidades de Traducción Audiovisual. Frankfurt: Peter Lang: 133-152.

Benecke, Bernd (2004): "Audio-Description". Meta 49 (1): 78-80.

Benecke, Bernd & Elmar Dosch (2004) Wenn aus Bildern Worte werden. Munich: Bayerischer Rundfunk.

Benecke, Bernd (2007): "Audiodescription: The race between costs und quality". In: Leipziger Studien zur angewandten Linguistik und Translatogie, Frankfurt am Main, Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Wien,

Benecke, Bernd (2007): "Audio Description: Phenomena of Information Sequencing". MUTRA.
http://www.euroconferences.info/proceedings/2007_Proceedings/2007_Benecke_Bernd.pdf

Benecke, Bernd (en premsa): "Audio Description - The Art of Translating the Image" In: Zybatow, Lew (en premsa) Forum Translationswissenschaft 8, Frankfurt/New York: Peter Lang.

Benecke, Bernd (en premsa): "Audio Description and Translation" in Rogers,

Margret/Braun, Sabine (en premsa): Audiodescription. Amsterdam: Benjamins.

Bourne, Julian (2007): "El impacto de las directrices ITC en el estilo de cuatro guiones AD en inglés". In Catalina Jiménez (Ed.) Traducción y accesibilidad. Subtitulación para Sordos y audiodescripción paraciegos: nuevas modalidades de Traducción Audiovisual. Frankfurt: Peter Lang: 179-198.

Bourne, Julian & Catalina Jiménez (2007). "From the Visual to the Verbal in Two Languages: a Contrastive Analysis of the Audio Description of The Hours in English and Spanish". In Díaz Cintas, Jorge; Pilar Orero & Aline Remael (eds). Media for All: Subtitling for the Deaf, Audio Description and Sign Language. Amsterdam: Rodopi: 175-188.

Braun, Sabine (2008): "Audio Description from a discourse perspective: a socially relevant framework for research and training". LANS 6: 357-372.

Cabeza-Cáceres, Cristóbal (2013). Audiodescripció i recepció: efecte de la velocitat de narració, l'entonació i l'explicitació en la comprensió fílmica. Tesis doctoral no publicada, Departament de Traducció i d'Interpretació, UAB.

Díaz Cintas, Jorge Pilar Orero & Aline Remael (eds) (2007a) Media for All: Subtitling for the Deaf, Audio Description and Sign Language. Amsterdam: Rodopi.

FIX, Ulla (Hg.) (2005). Hörfilm. Bildkompensation durch Sprache, Erich Schmidt Verlag.

Hyks, Veronika (2005) "Audio Description and Translation. Two related but different skills". Translating Today 4: 6-8.

Hyks, Veronika (2006) "Translation versus origination, creativity within limits". In Media and the Languages 2006 http://www.languages-media.com/lang_media_2006/protected/Veronika_Hyks.pdf

Jiménez Hurtado, Catalina (2007): "De imágenes a palabras: la audiodescripción como una nueva modalidad de traducción y de representación del conocimiento", en Gerd Wotjak, Quo vadis Translatologie? Leipzig: Frank und Timme: 143-160.

Jiménez Hurtado, Catalina (2007b): "Unagramática local del guión audiodescrito. Desde la semántica a la pragmática de un nuevo tipo de traducción". In Catalina Jiménez (Ed.) Traducción y accesibilidad. Subtitulación para Sordos y audiodescripción para ciegos: nuevas modalidades de Traducción Audiovisual. Frankfurt: Peter Lang: 55- 80.

Jiménez Hurtado, Catalina (2008): "La Audiodescripción desde la representación del conocimiento general. Configuración semántica de una gramática local del texto audiodescrito". LANS 6: 345-356.

Matamala, Anna (2005): "Live Audio Description in Catalonia". Translating Today 4: 9-11.

Matamala, Anna (2006) "La accesibilidad en los medios: aspectos lingüísticos y retos de formación". In Ricardo Perez-Amat y Álvaro Pérez-Ugena (Eds.) Sociedad, integración y televisión en España Madrid: Laberinto: 293- 306.

Matamala, Anna (2007) "Audiodescription in Catalonia". Translation Watch Quarterly Volume 3 Issue 2: 37-48.

Matamala, A. (2007) "La audiodescripción en directo", In Catalina Jiménez (Ed.) Traducción y accesibilidad. Subtitulación para Sordos y audiodescripción para ciegos: nuevas modalidades de Traducción Audiovisual. Frankfurt: Peter Lang: 121-132.

Matamala, Anna & Pilar Orero (en premsa c): "L'accessibilitat a Televisió de Catalunya: parlem amb Rosa Vallverdú, directora del departament de Subtitulació de TVC." Quaderns de Traducció 16..

Orero, Pilar (2005c): "Audio Description: Professional Recognition, Practice and Standards in Spain". Translation Watch Quarterly, 1: 7-18.

Orero, Pilar (2007a): "Jorge Arandes, Audio description pioneer". JosTrans 7: 190-194.

Orero, Pilar (2007b): "Sampling audio description in Europe". In Díaz Cintas, Jorge; Pilar Orero & Aline Remael (eds) Media for All: Subtitling for the Deaf, Audio Description and Sign Language. Amsterdam: Rodopi: 111-125.

Orero, Pilar (2007c): "¿Quién hará la audiodescripción comercial en España? El futuro perfil del descriptor." In Catalina Jiménez (Ed.) Traducción y accesibilidad. Subtitulación para Sordos y audiodescripción para ciegos: nuevas modalidades de Traducción Audiovisual. Frankfurt: Peter Lang: 111-120.

Orero, Pilar & Steve Wharton (2007) "The Audio Description of a Spanish Phenomenon: Torrente". JosTrans 7: 164-178.

Orero, Pilar, Pereira Ana & Francisco Utray (2007): "Visión histórica de la accesibilidad en los medios en España". Trans. 31-43.

Pujol, Joaquim & Pilar Orero (2007): "Audio description precursors: Ekphrasis, film narrators and radio journalists". Translation Watch Quarterly 3 (2): 49-60.

Remael, Aline (2005). Audio description for recorded TV, Cinema and DVD. An Experimental stylesheet for teaching purposes. www.hivt.be

Remael, Aline (2006): "Audio Description - the "Exposition" Phase of Films: a Matter of Choice?". In Languages and the Media 2006.
http://www.languages-media.com/lang_media_2006/programme_protected.php

Remael, Aline & Gert Vercauteren (2007): "Audio describing the exposition phase of films. Teaching students what to choose". Trans 11: 73-94.

Salway, Andrew (2007): "A Corpus-based Analysis of Audio Description". In Jorge Díaz Cintas, Pilar Orero & Aline Remael (eds) Media for All: Subtitling for the Deaf, Audio Description and Sign Language. Amsterdam: Rodopi: 151-174.

Vercauteren, Gert (2007): "Towards a European Guideline for Audio Description." In Jorge Díaz Cintas, Pilar Orero & Aline Remael (eds) Media for All. Accessibility in Audiovisual Translation. Amsterdam: Rodopi: 139-150.

Vila, Pere (2005): "Accesibilidad en Televisión de Cataluña". In Pérez-Ugena, Álvaro & Utray, Francisco. Accesibilidad en TV Digital para personas con discapacidad. Madrid: Servicio de Publicaciones de la Universidad Rey Juan Carlos. & Ed. Dykinson: 127-130.

Yeung, Jessica (2007): "Towards a European Guideline for Audio Description." In Jorge Díaz Cintas, Pilar Orero & Aline Remael (eds) Media for All. Accessibility in Audiovisual Translation. Amsterdam: Rodopi: 235-248.

York, Greg (2007): "Verdi Made Visible. Audio-introduction for Opera and Ballet". In Jorge Díaz Cintas, Pilar Orero & Aline Remael (eds) Media for All. Accessibility in Audiovisual Translation. Amsterdam: Rodopi: 215-229

Bibliografía sobre SPS

- AENOR. 2003. Norma Española UNE 153010 - 2003. Subtitulado para personas sordas y personas con discapacidad auditiva. Subtitulado a través del teletexto. Madrid: AENOR - Asociación Española de Normalización y Certificación.

Cambra, C. (2006), "Los subtítulos en televisión: ¿facilitan a los adolescentes sordos la comprensión de los programas?" Fiapas 110. (28 - 31)

Cravo, A & Neves, J. (2007): "Action Research in Translation Studies", Jostrans: The Journal of Specialised Translation, nº7, En: http://www.jostrans.org/issue07/art_cravo.php (13-1-2007)

D'Ydewalle, G., & Pavakanun, U. (1996). "Le sous-titrage à la télévision facilite-t-il l'apprentissage des langues?" En Y. Gambier (Ed.), Les transferts linguistiques dans les médias audiovisuels (pp. 217-223). Paris: Presses universitaires du Septentrion.

De Linde, Zoé (1996), "Le sous-titrage intralinguistique pour les sourds et les mal entendants". En: Y. Gambier (Ed.), Les transferts linguistiques dans les médias audiovisuels (pp. 165 - 183). Paris: Presses universitaires du Septentrion.

"Étude sur la surdité" (2004), Cinécriture, En: <http://www.cinecriture.fr/etude%20surdite%20janvier04.pub.pdf> (23 - 01 - 2007)

Franco, E. & Araújo, V. (2003), "Reading Television", The Translator 9 (2): 249 - 267.

FIX, Ulla (Hg.) (2005). Hörfilm. Bildkompensation durch Sprache, Erich Schmidt Verlag.

Hyks, Veronika (2005) "Audio Description and Translation. Two related but different skills". Translating Today 4: 6-8.

Hyks, Veronika (2006) "Translation versus origination, creativity within limits". In Media and the Languages 2006 http://www.languages-media.com/lang_media_2006/protected/Veronika_Hyks.pdf

Jiménez Hurtado, Catalina (2007): "De imágenes a palabras: la audiodescripción como una nueva modalidad de traducción y de representación del conocimiento", en Gerd Wotjak, Quo vadis Translatologie? Leipzig: Frank und Timme: 143-160.

Jiménez Hurtado, Catalina (2007b): "Una gramática local del guión audiodescrito. Desde la semántica a la pragmática de un nuevo tipo de traducción". In Catalina Jiménez (Ed.) Traducción y accesibilidad. Subtitulación para Sordos y audiodescripción para ciegos: nuevas modalidades de Traducción Audiovisual. Frankfurt: Peter Lang: 55- 80.

Jiménez Hurtado, Catalina (2008): "La Audiodescripción desde la representación del conocimiento general. Configuración semántica de una gramática local del texto audiodescrito". LANS 6: 345-356.

Harkins, J.E. et alii (1995), "Non-Speech Information in Captioned Video: A Consumer Opinion Study with Guidelines for the Captioning Industry, Technology Assessment Program Gallaudet Research Institute", Gallaudet University, En: Described and Captioned Media Program, <http://www.cfv.org/caaisearch.asp> (23-12-2006)

"Hearing Impairment and Deafness: Guidelines", Tiresias.org, En: <http://www.tiresias.org/guidelines/legislation.htm> (23 - 01 - 2007)

Hoda, M. (2004), "Subtitling: rights, responsibilities and benefits". En: http://www.kuulonhoultoiliitto.fi/tiedoston_katsominen.php?dok_id=95

ITC Guidance on Standards for Subtitling (2002), http://www.ofcom.org.uk/static/archive/itc/uploads/ITC_Guidance_on_Standards_for_Subtitling.doc

Izard, N. (2001), "La subtitulación para sordos del teletexto en Televisión Española", En: Lorenzo, L. & Pereira, A.M. (Eds.) Traducción subordinada inglés - español / galego II: el subtitulado. Vigo: Servicio de Publicacións de la Universidade de Vigo: 169 - 194.

"Measures Concerning Access of Visually and Hearing Impaired People to Television Programmes: Spain", European Commission Information Society and Media: Audiovisual and Media Policies, En: http://ec.europa.eu/comm/avpolicy/docs/reg/twvf/national_measures/es-impaired.pdf (23 - 01-2007)

- Neves, Josélia (2005): Subtitling for the deaf and hard of hearing. Tesis doctoral depositada en la Universidad de Roehampton, Reino Unido. Dirigida por el Dr. Jorge Díaz Cintas. Disponible en: <http://rrp.roehampton.ac.uk/artstheses/1/> (18-12-2006)
- NIDCD. (2002), Captions for Deaf and Hard of Hearing Viewers. National Institute on Deafness and Other Communication Disorders. <http://www.nidcd.nih.gov/health/hearing/caption.htm> (23-01-2007)
- Orero, P. (Ed.) (2004), Topics in Audiovisual Translation, Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- Pardina i Mundó, J. (1998), "El futuro de la subtitulación para personas sordas o con pérdidas auditivas". En: <http://www.terra.es/personal6/932108627/Articulos/art3-C.htm> (18-12-2006)
- (2000), Estudio sobre el servicio audiovisual de subtitulación para personas sordas o con pérdidas auditivas en el mercado televisivo español, Dirección Audiovisual de la CMT http://www.cmt.es/centro_info/publicaciones/pdf/subtitula.pdf (18-12-2006)
- Pereira Rodríguez, A. (2005) "El subtitulado para sordos: estado de la cuestión en España". Quaderns. Revista de traducció 12: 161-172.
- & Lorenzo García, L. (2005), "Evaluamos la norma UNE 153010: Subtitulado para personas sordas y personas con discapacidad auditiva. Subtitulado a través del teletexto", Puentes. Hacia nuevas investigaciones en la mediación intercultural Nº 6. Revista de la Universidad de Granada: 21-26.
- Sanderson, J. (2005), Research on Translation for Subtitling in Spain and Italy, Alicante: Universidad de Alicante. Servicio de Publicaciones.
- Shroyer, E. & Birch, J. (1980), "Captions and Reading Rates of Hearing-Impaired Students", En: American Annals of the Deaf, October: 1980. 916-922.
- "Television Access for People with Sensory Impairments" (2004), Department for Culture, Media and Sport: Broadcasting Policy Division, En: <http://www.culture.gov.uk/NR/rdonlyres/E556BC3D-0100-4B47-A9F5-5D52845FC30F/0/SensImpairleaflet04WOI> (23 - 01 -2007)
- Matamala, Anna (2005): "Live Audio Description in Catalonia". Translating Today 4: 9-11.
- Matamala, Anna (2006) "La accesibilidad en los medios: aspectos lingüísticos y retos de formación". In Ricardo Perez-Amat y Álvaro Pérez-Ugena (Eds.) Sociedad, integración y televisión en España Madrid: Laberinto: 293- 306.
- Matamala, Anna (2007) "Audiodescription in Catalonia". Translation Watch Quarterly Volume 3 Issue 2: 37-48.
- Matamala, A. (2007) "La audiodescripción en directo", In Catalina Jiménez (Ed.) Traducción y accesibilidad. Subtitulación para Sordos y audiodescripción para ciegos: nuevas modalidades de Traducción Audiovisual. Frankfurt: Peter Lang: 121-132.
- Matamala, Anna & Pilar Orero (en premsa c): "L'accessibilitat a Televisió de Catalunya: parlem amb Rosa Vallverdú, directora del departament de Subtitulació de TVC." Quaderns de Traducció 16..
- Orero, Pilar (2005c): "Audio Description: Professional Recognition, Practice and Standards in Spain". Translation Watch Quarterly, 1: 7-18.
- Orero, Pilar (2007a): "Jorge Arandes, Audio description pioneer". JosTrans 7: 190-194.
- Orero, Pilar (2007b): "Sampling audio description in Europe". In Díaz Cintas, Jorge; Pilar Orero & Aline Remael (eds) Media for All: Subtitling for the Deaf, Audio Description and Sign Language. Amsterdam: Rodopi: 111-125.

Orero, Pilar (2007c): "¿Quién hará la audiodescripción comercial en España? El futuro perfil del descriptor." In Catalina Jiménez (Ed.) Traducción y accesibilidad. Subtitulación para Sordos y audiodescripción para ciegos: nuevas modalidades de Traducción Audiovisual. Frankfurt: Peter Lang: 111-120.